

Heb

Chapter 3

Portuguese Interlinear

Reference: Portuguese Almeida (1911)

- 1 Ὅθεν, ἀδελφοὶ ἅγιοι, κλήσεως ἐπουρανίου μέτοχοι, κατανοήσατε τὸν
Por-isso irmãos santos de-vocação celestial participantes considerai o
[G3606](#) [G0080](#) [G0040](#) [G2821](#) [G2032](#) [G3353](#) [G2657](#) [G3588](#)
Ἀπόστολον καὶ Ἀρχιερέα τῆς ὁμολογίας ἡμῶν, Ἰησοῦν,
Apóstolo e Sumo-Sacerdote da confissão nossa Jesus
[G0652](#) [G2532](#) [G0749](#) [G3588](#) [G3671](#) [G1473](#) [G2424](#)

Pelo que, irmãos sanctos, participantes da vocação celestial, considerae a Jesus Christo, apostolo e summo sacerdote da nossa confissão,

- 2 πιστὸν ὄντα τῷ ποιήσαντι αὐτὸν, ὡς καὶ Μωϋσῆς ἐν ὅλῳ
fiel sendo ao-que O-constituiu Ele assim-come também Moisés em toda
[G4103](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4160](#) [G0846](#) [G5613](#) [G2532](#) [G3475](#) [G1722](#) [G3650](#)
τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.
a casa d'Ele
[G3588](#) [G3624](#) [G0846](#)

Sendo fiel ao que o constituiu, como também Moisés, em toda a sua casa.

- 3 πλείονος γὰρ οὗτος δόξης παρὰ Μωϋσῆν, ἠξίωται, καθ' ὅσον
De-maior pois Este glória do-que Moisés foi-considerado-digno por quanto
[G4119](#) [G1063](#) [G3778](#) [G1391](#) [G3844](#) [G3475](#) [G0515](#) [G2596](#) [G3745](#)
πλείονα, τιμὴν ἔχει τοῦ οἴκου, ὃ κατασκευάσας αὐτόν.
maior honra tem do-que-a casa o-que a-edificou ela
[G4119](#) [G5092](#) [G2192](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G2680](#) [G0846](#)

Porque elle é tido por digno de tanto maior gloria do que Moisés, quanto mais honra do que a casa tem aquelle que a edificou.

- 4 πᾶς γὰρ οἶκος κατασκευάζεται ὑπὸ τινος; ὁ δὲ πάντα
Toda pois casa é-edificada por alguém Aquele porém todas-as-coisas
[G3956](#) [G1063](#) [G3624](#) [G2680](#) [G5259](#) [G5100](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3956](#)
κατασκευάσας Θεός.
que-edificou Deus
[G2680](#) [G2316](#)

Porque toda a casa é edificada por alguem, porém o que edificou todas as coisas é Deus.

- 5 καὶ Μωϋσῆς μὲν πιστὸς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, ὡς θεράπων,
E Moisés certamente fiel em toda a casa d'Ele como servo
[G2532](#) [G3475](#) [G3303](#) [G4103](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#) [G3624](#) [G0846](#) [G5613](#) [G2324](#)
εἰς μαρτύριον τῶν λαληθησομένων;
para testemunho das-coisas que-seriam-ditas
[G1519](#) [G3142](#) [G3588](#) [G2980](#)

E, na verdade, Moisés foi fiel em toda a sua casa, como servo, para testemunho das coisas que se haviam de dizer;

6 Χριστὸς δὲ ὡς υἱὸς ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ, οὗ οἶκός ἐσμεν ἡμεῖς,
 Cristo porém como Filho sobre a casa d'Ele cuja casa somos nós
[G5547](#) [G1161](#) [G5613](#) [G5207](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3624](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3624](#) [G1510](#) [G1473](#)

ἐὰν τὴν παρρησίαν, καὶ τὸ καύχημα τῆς ἐλπίδος, ἄμέχρι τέλους
 se a confiança e a exultação da esperança até o-fim
[G1437](#) [G3588](#) [G3954](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2745](#) [G3588](#) [G1680](#) [G3360](#) [G5056](#)

βεβαίαν ἄ κατάσχωμεν.
 firme retivermos
[G0949](#) [G2722](#)

Mas Christo, como Filho sobre a sua propria casa, a qual casa somos nós, se tão sómente retivermos firme a confiança e a gloria da esperança até ao fim.

7 Διό, καθὼς λέγει τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς
 Por-isso assim-como diz o Espírito o Santo Hoje se a voz
[G1352](#) [G2531](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G4594](#) [G1437](#) [G3588](#) [G5456](#)

αὐτοῦ ἀκούσητε,
 d'Ele ouvirdes
[G0846](#) [G0191](#)

Portanto, como diz o Espirito Sancto, se ouvirdes hoje a sua voz,

8 μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ, κατὰ
 não endureçais os corações vossos como na - provocação segundo
[G3361](#) [G4645](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G5613](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3894](#) [G2596](#)

τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ, ἐν τῇ ἐρήμῳ,
 o dia da tentação no - deserto
[G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G3986](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#)

Não endureçais os vossos corações, como na provocação, no dia da tentação no deserto

9 οὗ ἐπίερασαν οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν δοκιμασίᾳ, καὶ εἶδον τὰ ἔργα
 onde tentaram os pais vossos em provação e viram as obras
[G3757](#) [G3985](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G1722](#) [G1382](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2041](#)

μου, τεσσαράκοντα ἔτη.
 minhas quarenta anos
[G1473](#) [G5062](#) [G2094](#)

Onde vossos paes me tentaram, me provaram, e viram por quarenta annos as minhas obras.

10 διὸ προσώχθισα τῇ γενεᾷ ταύτῃ, καὶ εἶπον, Ἄει πλανῶνται τῇ
 Por-isso indignei-me com-a geração essa e disse Sempre erram no
[G1352](#) [G4360](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0104](#) [G4105](#) [G3588](#)

καρδία; αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδοὺς μου;
 coração Eles porém não conheceram os caminhos meus
[G2588](#) [G0846](#) [G1161](#) [G3756](#) [G1097](#) [G3588](#) [G3598](#) [G1473](#)

Por isso me indignei contra esta geração, e disse: Estes sempre erram em seu coração, e não conheceram os meus caminhos:

11 ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου, Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν
 Assim jurei na - ira minha Se entrarão no - descanso
[G5613](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3709](#) [G1473](#) [G1487](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2663](#)

μου.
 meu
[G1473](#)

Assim jurei na minha ira que não entrarão no meu repouso.

- 12 βλέπετε, ἀδελφοί, μή ποτε ἔσται ἔν τινι ὑμῶν, καρδία
Atentai irmãos para-que-não alguma-vez haja em algum de-vós coração
[G0991](#) [G0080](#) [G3361](#) [G4219](#) [G1510](#) [G1722](#) [G5100](#) [G4771](#) [G2588](#)
- πονηρὰ ἀπιστίας, ἐν τῷ ἀποστῆναι ἀπὸ Θεοῦ ζῶντος.
mau de-incredulidade em - apartar-se de Deus vivo
[G4190](#) [G0570](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0868](#) [G0575](#) [G2316](#) [G2198](#)

Olhae, irmãos, que nunca haja em nenhum de vós um coração mau e infiel, para se apartar do Deus vivo.

- 13 ἀλλὰ παρακαλεῖτε ἑαυτοὺς καθ' ἑκάστην ἡμέραν, ἄχρις οὔ τὸ
Mas exortai-vos uns-aos-outros cada - dia enquanto - o
[G0235](#) [G3870](#) [G1438](#) [G2596](#) [G1538](#) [G2250](#) [G0891](#) [G3739](#) [G3588](#)
- Σήμερον καλεῖται, ἵνα μὴ σκληρυνθῇ τις ἐξ ὑμῶν ἀπάτη
Hoje se-chama para-que não seja-endurecido alguém de vós pelo-engano
[G4594](#) [G2564](#) [G2443](#) [G3361](#) [G4645](#) [G5100](#) [G1537](#) [G4771](#) [G0539](#)
- τῆς ἁμαρτίας.
do pecado
[G3588](#) [G0266](#)

Antes exhortae-vos uns aos outros cada dia, durante o tempo que se nomeia Hoje, para que nenhum de vós se endureça pelo engano do peccado;

- 14 μέτοχοι γὰρ τοῦ Χριστοῦ γεγόναμεν, ἐάνπερ τὴν ἀρχὴν τῆς
Participantes pois de Cristo temos-nos-tornado se-de-fato o princípio da
[G3353](#) [G1063](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1096](#) [G1437](#) [G3588](#) [G0746](#) [G3588](#)
- ὑποστάσεως, μέχρι τέλους βεβαίαν κατάσχωμεν;
confiança até o-fim firme retivermos
[G5287](#) [G3360](#) [G5056](#) [G0949](#) [G2722](#)

Porque estamos feitos participantes de Christo, se retivermos firmemente o principio da nossa confiança até ao fim.

- 15 ἐν τῷ λέγεσθαι, Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, Μὴ
enquanto - se-diz Hoje se a voz d'Ele ouvirdes, Não
[G1722](#) [G3588](#) [G3004](#) [G4594](#) [G1437](#) [G3588](#) [G5456](#) [G0846](#) [G0191](#) [G3361](#)
- σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ.
endureçais os corações vossos como na - provocação
[G4645](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G5613](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3894](#)

Entretanto se diz: Hoje, se ouvirdes a sua voz, não endureçais os vossos corações, como na provocação.

- 16 τίνες γὰρ ἀκούσαντες παρεπίκραναν? ἀλλ' οὐ πάντες οἱ ἐξεληθόντες ἐξ
Quem pois tendo-ouvido provocou Mas não todos os que-saíram do
[G5101](#) [G1063](#) [G0191](#) [G3893](#) [G0235](#) [G3756](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1831](#) [G1537](#)
- Αἰγύπτου διὰ Μωϋσέως?
Egito por Moisés
[G0125](#) [G1223](#) [G3475](#)

Porque, havendo-a alguns ouvido, o provocaram; porém não todos os que saíram por Moisés do Egypto.

17 τίσιν δὲ προσώχθισεν τεσσεράκοντα ἔτη? οὐχὶ τοῖς ἀμαρτήσασιν,
 Com-quem porém se-indignou quarenta anos Não com-os que-pecaram
[G5101](#) [G1161](#) [G4360](#) [G5062](#) [G2094](#) [G3780](#) [G3588](#) [G0264](#)

ἧν τὰ κῶλα ἔπεσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ?
 cujos os corpos caíram no - deserto
[G3739](#) [G3588](#) [G2966](#) [G4098](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#)

| Mas com quem se indignou por quarenta annos? Não foi porventura com os que peccaram, cujos corpos cairam no deserto?

18 τίσιν δὲ ὤμοσεν μὴ εἰσελεύσεσθαι εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ, εἰ
 A-quem porém jurou μὴ εἰσελεύσεσθαι εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ, εἰ
[G5101](#) [G1161](#) [G3660](#) [G3361](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2663](#) [G0846](#) [G1487](#)

μὴ τοῖς ἀπειθήσασιν?
 - aos que-foram-desobedientes
[G3361](#) [G3588](#) [G0544](#)

| E a quem jurou que não entrariam no seu repouso, senão aos que foram desobedientes?

19 καὶ βλέπομεν ὅτι οὐκ ἠδυνήθησαν εἰσελθεῖν δι' ἀπιστίαν.
 E vemos que não puderam entrar por-causa-de incredulidade
[G2532](#) [G0991](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1410](#) [G1525](#) [G1223](#) [G0570](#)

| E vemos que não puderam entrar por causa da sua incredulidade.